

Формирование русской академической грамматической традиции: «Грамматика французская и русская» (1730)¹

Созданию «Российской грамматики» М. В. Ломоносова (1757) предшествовало появление ряда грамматических руководств по русскому языку. Эти первые грамматические опыты были написаны на немецком, латыни, французском, шведском и предназначались для обучения русскому языку иностранцев. До недавнего времени эти «доломоносовские» грамматики русского языка мало привлекали к себе внимание исследователей. Однако после доклада Б.-О. Унбегауна на IV-ом съезде славистов (1958) о грамматиках В. Лудольфа (1696), Э. Копиевича (1706), В. Е. Ададурова (1731) и М. Гренинга (1750) было найдено еще несколько до той поры неизвестных грамматик русского языка. В 1960-е гг. Д. Е. Михальчи обнаружил в фондах рукописного отдела БАН грамматику И. В. Пауса «Anweisung zur Erlernung der Slavonisch-Russischen Sprache» (1705–1729) [Михальчи 1969]. В 1980-е гг. В. М. Живов нашел в московском Историческом музее (ГИМ) рукопись «Grammatik der russischen Sprache» И.-Э. Глюка, созданную в 1703–1705 гг. [Keipert, Huterer 2002]. Несколькими годами позже в рукописном отделе БАН Г. Кайпертом был обнаружен фрагмент манускрипта «Compendium Grammaticae Russicae» (1731) – грамматики, созданной М. Шванвицем при участии В. Е. Ададурова, И.-Г. Гмелина и И. Д. Шумахера [Keipert et al. 1994]. В 2001 г. М. Шмюкель-Брелоер подготовила к переизданию анонимную созданную в начале XVIII в. «Grammatica Russica Hamburgiensis», рукопись которой была обнаружена в Гамбургской библиотеке [Schmücker-Breloer 2001].

«Grammaire Françoise et Russe en Langue moderne accompagnée d'un petit Dictionnaire pour la Facilité du Commerce. Грамматика французская и русская нынешняго языка сообщена съ малымъ Леѣикономъ ради удобства сообщества» (64 с., 8°) – также принадлежит к кругу так называемых «доломоносовских» грамматик русского языка. Она вышла в Санкт-Петербурге в 1730 г. без указания имени автора. Известны два ее экземпляра: один хранится в Санкт-Петербурге в отделе редкой книги Библиотеки Академии наук (шифр 1730/2; мы пользовались этим экземпляром), другой в Галле (Universitäts und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt, Halle an Saale).

Титульный лист «Грамматики французской и русской» (с. 2) набран на двух языках. Далее материал расположен в двух столбцах: в левом находится французский текст, в правом – русский; очевидно, предполагалось, что читатель-иностранец будет усваивать материал русского языка в соответствии со структурой французского. Соблюдение этой схемы в разделе, посвященном орфографии (с. 3–5), привело к тому, что в «Грамматике» не дан полностью русский алфавит. Вместо этого сначала приведены русские соответствия французским буквам (А В С D E ... А Б Ц Д Е ...), а затем разъясняется произношение букв, не попавших в этот список (Ж, У, Х, Ч, Ш и др.). Далее следует список сокращенных написаний под титлами (*Abreviations de la Langue Russe*) без французского перевода (с. 6–11) и перечень слов, включающий в себя числительные, названия мер, месяцев и временных интервалов с переводом на французский (с. 11–14)². Далее следуют парадигмы склонения существительных (с. 15–20) и местоимений (с. 20–27). Автор «Грамматики» выделяет два склонения: к первому относятся все существительные женского рода, здесь же дается парадигма склонения слов среднего рода на *-я*³; ко второму – все существительные мужского рода и оставшиеся существительные среднего рода. Набор местоимений в «Грамматике французской и русской» –

¹ Исследование выполнено при поддержке грантов РГНФ №11-34-00355а и №13-34-01222а (рук. Карева Н. В.). В настоящей статье представлены результаты работы исследовательской группы, в состав которой входят сотрудники ИЛИ РАН и СПбГУ: С. С. Волков, Е. П. Иванова, Н. В. Карева, М. Л. Сергеев, А. С. Смирнова.

² Примечательно отсутствие раздела, в котором были бы даны парадигмы склонения числительных. Очевидно, этот раздел (как и раздел о склонении прилагательных) был пропущен из-за того, что автор ориентировался на некое французское грамматическое пособие. Во французском языке у числительных и прилагательных нет падежного словоизменения, поэтому во французских грамматиках, например, в грамматике П. Ресто [Restaut 1730], нет отдельных разделов, посвященных этим частям речи.

³ Объединение в одном типе склонения слов женского рода на *-а* и *-ь* и среднего рода на *-я* встречается, кроме «Грамматики французской и русской», только в «черновой» рукописи грамматики Ф. Поликарпова [Бабаева 2000], при этом в других аспектах совпадений с классификацией Ф. Поликарпова нет.

стандартный для грамматик русского языка XVIII в.; исключения составляют парадигмы склонения местоимений *вашь, свои* и *нѣкоторои*. После парадигм склонения местоимений представлены правила образования отыменных прилагательных (с. 28–30) и употребления предлогов (с. 30–37). Затем дан небольшой словарь (с. 37–39), включающий в себя фразы и словосочетания, и список *Equivoques* (с. 39–40) – раздел, в котором перечислены сходные по написанию или произношению слова (например, *мука – farine* и *мука – tourment*). Обширная часть «Грамматики французской и русской», посвященная глаголу (с. 41–61), полностью лишена описательной составляющей – даны только парадигмы и затем небольшой словарь⁴. Завершает «Грамматику французскую и русскую» еще один словарный раздел, в котором представлена именная лексика, преимущественно связанная с бытом (названия еды, одежды, столовых приборов и т.п.).

«Грамматика французская и русская» была рассчитана на быстрое обучение иностранца русскому языку (с. 64: «*можно эту граматку научиться читать в восемь дней*») и была адресована неискушенному в грамматической науке читателю: так, автор редко прибегает к грамматической терминологии (например, флексии и предлоги он называет *lettres (буквами)*, несмотря на то, что уже в церковнославянских грамматиках использовались термины *оконченіе* и *предлогъ*) и дословно переводит с русского на французский все формы в парадигмах существительных, местоимений и глаголов.

На протяжении XX в. «Грамматика французская и русская» не раз привлекала внимание исследователей. Интерес этот был связан, в первую очередь, с определением ее авторства. В «Сводном каталоге русской книги гражданской печати XVIII века. 1725–1800» указано, что автором «Грамматики» является учитель французского языка Ш.А. Декомбль (De Combles), а переводчиком – И. С. Горлицкий [СК XVIII: 3, 486]. В. П. Вомперским было высказано предположение, что И. С. Горлицкий являлся не переводчиком, а автором «Грамматики французской и русской» [Вомперский 1969: 125–131]. Версия В. П. Вомперского была поставлена под сомнение Б. А. Успенским, который сопоставил «Грамматику французскую и русскую» с обнаруженными им в Британском музее фрагментами грамматических сочинений И. С. Горлицкого и не нашел между ними сходства [Успенский 1997: 441–446]. Несколько лет назад В. С. Власов и В. П. Московкин обратили внимание на неточности в русской и во французской частях грамматики и пришли к выводу, что автор грамматики, скорее всего, был немцем [Власов, Московкин 2007: 40–56; Власов, Московкин 2008: 82–90].

В грамматической части «Грамматики французской и русской», действительно, встречается немало ошибок во французском языке. Это пропуски диакритических знаков (с. 4: *une espece* вместо *une espèce*), их необоснованное употребление (с. 12: *le prémier* вместо *le premier*), замена одних диакритических знаков другими (с. 18: *la grace* вместо *la grâce*). Кроме того, встречается отсутствие пробелов (с. 18: *voicila* вместо *voici la*), пропуски букв (с. 29: *declinison* при правильном написании на с. 18: *déclinaison*), наличие лишних букв (с. 5: *toutte* вместо *toute*), перестановка букв местами (с. 33: *j'ahis* вместо *je hais*), замена одной буквы другой (с. 31: *quant* вместо *quand*) [Иванова, Дрягзова 2013]. Мы предполагаем, что подобного рода ошибки вкрались в текст при наборе. Это неудивительно: в 1730 г. академическая типография обладала небольшим опытом издания книг на французском языке. По данным «Сводного каталога книг на иностранных языках, изданных в России в XVIII веке», до 1730 г. включительно в России были напечатаны по-французски, помимо «Грамматики французской и русской», всего пять изданий: трехстраничное послание А. П. Сумарокова 1724 г. [Савельева, Щербакова 1984–2004: №2824], труды российского академика Ж.-Н. Делиля [Савельева, Щербакова 1984–2004: №716, №717, №1300-1301], а также восьмистраничный «Регламент» для командиров прибывающих в Россию судов, изданный также на голландском и на итальянском языках [Савельева, Щербакова 1984–2004: №2318, №2320, №2322]. Однако помимо опечаток в «Грамматике французской и русской» встречаются и грамматические ошибки: например, неправильное употребление форм настоящего времени глагола *être* (с. 46: *tu est* вместо *tu es*), ошибки при выборе вспомогательного

⁴ Последовательность парадигм в «Грамматике» не дает представления о типах спряжения: *венчаю, читаю, учю, люблю, имею, есмь, хочу, могу, иду* и т.д., хотя авторы других грамматик этого периода четко разграничивали парадигмы на -мь, I-го и II-го спряжений; в словарной части для глаголов даны формы настоящего (для совершенного вида – будущего) и прошедшего времен, а также инфинитив; русские эквиваленты приведены в этом разделе то в совершенном, то в несовершенном виде (например, *écrire пишу писаль писать*, но *mettre положу положил положить*).

глагола в формах *passé composé* (с. 31: *je suis été* вместо *j'ai été*), недопустимое во французском языке (однако естественное для русского) согласование причастия по роду в формах прошедшего времени (с. 41: *j'ai couronnée* я венчала; с. 43: *j'ai apprise* я учила), а также неправильные формы повелительного наклонения (с. 43: *lis-toy* вместо *lis*, а также *lises-vous* вместо *lisez*). Так как указанные грамматические ошибки встречаются в тексте регулярно, мы можем сделать вывод, что они были допущены по вине автора «Грамматики». Кроме того, в заключительной части «Грамматики», представляющей собой словарь, встречаются ошибки в переводе: например, на с. 39: *ton cheval* – моя лошадь (вместо *твоя лошадь*) или на с. 34: *et demain je serai chez mon Cousin* – я завтра буду у моего дяди (перепутаны слова *oncle* и *cousin*). Часто встречаются ошибки, связанные с неверной передачей глагольного времени: например, на с. 34: *Madame va a la cuisine* – госпожа была в поварне (вместо *госпожа идет в поварню*). Мы считаем, что появление подобных ошибок свидетельствует о небрежности или торопливости автора «Грамматики», а также о возможном использовании им некоего французского источника, из которого он последовательно выписывал ряды фраз. В целом же исследование французского лексического и грамматического материала позволяет сделать вывод, что автор «Грамматики французской и русской» был носителем русского языка – французский же был для него неродным.

Для того чтобы выявить, какой язык – русский или французский – был родным языком автора «Грамматики французской и русской», было предпринято исследование лексического материала текста. Лексика словарных частей и парадигм «Грамматики» была сопоставлена с номенклатурой словарей, к которым мог обращаться ее автор: это лексикон А. Д. Кантемира [Бабаева 2004], «Вейсманнов лексикон» [Weismann 1982], «Лексикон триязычный» Ф. Поликарпова [Поликарпов 1704], «Номенклатур» И. Копиевского [Копиевский 1700]. Было выявлено, что большинство слов, имеющих в «Грамматике французской и русской», зафиксированы также в названных словарях, однако есть ряд исключений: например, меры веса и объема (*пудь, берковець, анкорокь*), отыменные прилагательные (*капитанскоу, солдатскоу*), глаголы, в том числе приставочные (*позабываю, надеваю*) и отдельные лексемы (*четвертьчаса, корреспонденть*). Таким образом, автор «Грамматики» при выборе лексики не был ограничен номенклатурой популярных изданий. Кроме того, лексика глагольных парадигм «Грамматики французской и русской» практически не имеет совпадений с другими грамматиками 1700–1730-х гг., автор справляется с видовыми и временными различиями, дает примеры как аналитического, так и синтетического будущего времени (*буду венчать, буду читать – поиду, поеду* и др.). Очевидно, что глагольные парадигмы не заимствовались автором «Грамматики» из других сочинений, но были созданы им самим. Кроме того, было проведено отдельное исследование русского лексического материала, вошедшего в раздел *Abreviations de la Langue Russe* (список сокращенных написаний под титлами, 102 лекс. ед.). Лексика из списка сокращений под титлами «Грамматики французской и русской» была сопоставлена с лексикой аналогичных списков в других грамматиках русского языка 1700–1750-х гг. Были привлечены следующие грамматики: «*Grammatica russica*» Г.В. Лудольфа (1696) (35 л. е.) [Ларин 2002]; «*Grammatica Russica Hamburgiensis*» (1703–1706) (93 л. е.) [Schmücker-Breloer 2001]; «Руководение въ грамматику во славяноросійскую или Московскую» Э. Копиевского (1706) (15 л. е.) [Unbegaun 1969]; «*Anweisung zur Erlernung der Slavonisch-Russischen Sprache*» И.В. Пауса (1705–1729) (89 л. е.) [Михальчи 1969]; «*Grammaire et Méthode Russes et Françaises*» Ж. Соје (1724) (73 л. е.) [Успенский 1987]; «*Compendium Grammaticae Russicae*» М. Шванвица (1731) (86 л. е.) [Keipert et al. 1994]; «*Anfangs-Gründe der Russischen Sprache*» В.Е. Адодурова (1731) (88 л. е.) [Unbegaun 1969]; рукописная «пространная» грамматика русского языка В.Е. Адодурова (вторая половина 1730-х гг.) (83 л. е.) [Успенский 1975]; «*Російская грамматика. Thet är Grammatica Russica*» М. Гренинга (1750) (87 л. е.) [Unbegaun 1969]. В результате было выявлено, что пять грамматик – «Грамматика французская и русская», «*Compendium Grammaticae Russicae*» М. Шванвица, грамматики В.Е. Адодурова («*Anfangs-Gründe der Russischen Sprache*» и «пространная» грамматика), а также «Російская грамматика» М. Гренинга – имеют в составе списков сокращений под титлами 61 общую лексему⁵, при этом список

⁵ Здесь и далее мы приводим лексику списков в упрощенной орфографии: *ангелъ, апостолъ, Богъ, божество, богородица, блаженъ, благословенъ, благодать, владыка, Господь, государь, господинъ, госпожа, Давидъ, девица, девство, душа, день, евангелие, епископъ, Израиль, Иисусъ, Иерусалимъ, Крестъ, крещение, креститель, мудрость, милость, милосердие, милостыня, молитва, мати, Мариа, мученик, месяцъ, младенецъ, небо,*

из «Грамматики французской и русской» является наиболее полным – в нем имеется 9 лексем⁶, которых нет в других грамматиках [Карева, Сергеев 2013]. Сходство между списками сокращений в грамматиках 1730–1750-е гг. неслучайно – их авторы принадлежали к одному научному коллективу. М. Шванвиц с 1725 г. преподавал немецкий и русский языки в Академической гимназии; И.С. Горлицкий в 1725–1727 гг. преподавал там же латынь. В.Е. Адодуров в 1726 г. перевелся в Академическую гимназию, а в 1727 г. был зачислен в студенты Академического университета. С 1720-х гг. И.С. Горлицкий и И.В. Паус работали переводчиками при Академии, чуть позже и В.Е. Адодуров начал заниматься переводами. Таким образом, авторы первых грамматик русского языка общались между собой и при составлении списков сокращений обращались к одному и тому же источнику. Этим источником, по всей видимости, был список сокращений из «Букваря славянскими, греческими, римскими писмены» Ф. Поликарпова (1701): большинство сокращений из списка Ф. Поликарпова (99 из 114) включены в «Грамматику французскую и русскую» и другие академические грамматик [Карева, Сергеев 2013]. Отметим, что И.С. Горлицкий, а также В.Е. Адодуров были учениками Славяно-греко-латинской Академии, где Ф. Поликарпов преподавал и для учеников которой был создан «Букварь».

Итак, анализ русского лексического материала «Грамматики французской и русской» показывает, что автор «Грамматики» был носителем русского языка и при составлении своего руководства использовал академические грамматик русского языка и «Букварь» Ф. Поликарпова. Можно предположить, что он учился в Славяно-греко-латинской академии, затем за границей, позже принадлежал к кругу преподавателей Академической гимназии. Эти сведения позволяют сделать вывод, что автором «Грамматики французской и русской», по всей видимости, следует считать Ивана Семеновича Горлицкого (1690–1779).

И.С. Горлицкий учился сначала в Славяно-греко-латинской академии (1703–1717), затем занимался богословием, французским языком и философией в Сорбонне (1717–1722). После возвращения на родину И.С. Горлицкий стал одним из первых русских адъюнктов (1724), был назначен на должность переводчика в Академию наук. И.С. Горлицкий переводил с французского языка труды по географии, математике, фортификации, истории; в 1735 г. он вошел в Российское собрание, где занимался исправлением и освидетельствованием подготовленных переводов. Вместе с И.И. Ильинским и М.П. Сатаровым он участвовал в переводе слов с латинского на русский язык для «Немецко-латинского и русского лексикона» Э. Вейсмана; в служебных документах 1748 г. есть упоминание о его переводах двух французских грамматик: «одна называемая Ресто, а другая безымянного автора» [МиИАН 1897: 654, №778]. В конце жизни судьба И.С. Горлицкого сложилась трагически: за ложный донос на И.Д. Шумахера был приговорен к смертной казни, замененной затем на наказание плетью и ссылку в Оренбург. И.С. Горлицкий, однако, сумел избежать ссылки и скоро снова вернулся к академической деятельности: с 1749–1776 гг. он числится сотрудником Библиотеки Академии наук, переводчиком при Библиотеке и Кунсткамере [Смирнова 2013].

Литература

Бабаева Е. Э. (изд.) 2000 – Поликарпов Ф. Технологія. Искусство грамматик / издание и исследование Е. Э. Бабаевой. СПб.: Инапресс, 2000.

Бабаева Е. Э. (изд.) 2004 – Русско-французский словарь Антиоха Кантемира / вступительная статья и публикация Е. Э. Бабаевой. М.: Азбуковник, 2004. Т. 1–2.

Власов С. В., Московкин Л. В. 2007 – Власов С. В., Московкин Л. В. Учебник русского языка для французов «Грамматика французская и русская» (1730) // Литературная культура XVIII века. СПб., 2007. Вып. 1. С. 40–56.

Власов С. В., Московкин Л. В. 2008 – Власов С. В., Московкин Л. В. Из истории создания учебников русского языка как иностранного в России: «Грамматика французская и русская ...» (1730) // Мир русского слова. 2008. №2. С. 82–90.

Вомперский В. П. 1969 – Вомперский В. П. Неизвестная грамматика русского языка И. С. Горлицкого 1730 г. // Вопросы языкознания. 1969. № 3. С. 125–131.

небесный, наш, ныне, Отец, отец, преподобень, пророк, предтеча, присно, Рождество, святъ, солнце, сердце, страсть, Троица, троичень, учитель, ученикъ, Христось, царь, царица, церковь, человекъ, честь.

⁶ *Богоблагодатный, господство, евангелистъ, людский, рожественъ, ученицы, ученичесь, Христовъ, честень.*

Иванова Е. П., Дрязгова К. В., 2013 – Иванова Е. П., Дрязгова К. В. К проблеме языка автора грамматики «Grammaire Française et Russe en Langue moderne» (СПб., 1730 г.): французский язык текста – ксенолект или родной язык? // Филологическое наследие М. В. Ломоносова. СПб., 2013 (в печати).

Карева Н. В., Сергеев М. Л. 2013 – Карева Н. В., Сергеев М. Л. «Грамматика французская и русская» (1730) и формирование академической грамматической традиции в первой половине XVIII в. (ошибки перевода, терминология, списки сокращений под титлами) // Филологическое наследие М. В. Ломоносова. СПб., 2013 (в печати).

Копиевский И. Ф. 1700 – Копиевский И. Ф. Номенклатор на русском, латинском и немецком языке. Амстердам: Тип. Яна Тесинга, 1700.

Ларин Б. А. 2002 – Ларин Б. А. Три иностранных источника по разговорной речи Московской Руси XVI–XVII веков. – СПб.: СПбГУ, 2002.

МиИАН 1897 – Материалы для истории Императорской Академии наук / Сост. М. И. Сухомлинов. СПб.: Тип. имп. АН, 1885–1900. Т. 1–10.

Михальчи Д. Е. 1969 – Славяно-русская грамматика Иоганна Вернера Паузе: дис. ... док. филол. наук. Л., 1969.

Поликарпов Ф. 1704 – Поликарпов Ф. Лексиконъ трезязычный, сиречь речений славенских, еллинографических и латинских сокровище из различных древних и новых книг собранное и по славенскому алфавиту в чин расположенное. М., 1704.

Савельева Е. А., Щербакова Т. П. (сост.) 1984–2004 – Сводный каталог книг на иностранных языках, изданных в России в XVIII веке, 1701–1800 / Б-ка АН СССР; отв. сост. Е. А. Савельева, Т. П. Щербакова. Л.: Наука, Ленингр. отд-ние, 1984–2004.

СК XVIII – Сводный каталог русской книги гражданской печати XVIII века. 1725–1800. М.: Изд-е Гос. б-ки СССР, 1963–1967, 1975. Т. 1–5.

Смирнова А. С., 2013 – Смирнова А. С. Академический переводчик Иван Семенович Горлецкий // Филологическое наследие М. В. Ломоносова. СПб., 2013 (в печати).

Успенский Б. А. 1975 – Успенский Б. А. Первая русская грамматика на родном языке. Доломоносовский период отечественной русистики. М.: Наука, 1975.

Успенский Б. А. (ред.) 1987 – Sohier J. Grammaire et Méthode Russes et Françaises. 1724 / факсимильное изд. под. ред. и с предисл. Б. А. Успенского. München: Sagner, 1987. Vol. I–II.

Успенский Б. А. Доломоносовские грамматики русского языка (Итоги и перспективы) // Успенский Б. А. Избранные труды. М.: Языки русской культуры, 1997. Том III: Общее и славянское языкознание. С. 437–573.

Keipert H., Huterer A. (hrbg.) 2002 – Compendium Grammaticae Russicae (1731). Die erste Akademie-Grammatik der russischen Sprache: herausgegeben von H. Keipert in Verbindung mit A. Huterer. München: Verlag der Bayerischen Akademie der Wissenschaften in Kommission beim Verlag C. H. Beck München, 2002.

Keipert H., Uspenskij B., Živov V. (hrbg.) 1994 – Glück J. E. Grammatik der russischen Sprache (1704): herausgegeben und mit einer Einleitung versehen von H. Keipert, B. Uspenskij und V. Živov. Köln; Weimar; Wien: Verlag der Bayerischen Akademie der Wissenschaften in Kommission beim Verlag C. H. Beck München, 1994.

Restaut P. 1730 – Restaut P. Principes généraux et raisonnés de la grammaire française. Paris, 1730.

Schmücker-Breloer M. (hrbg.) 2001 – Grammatica Russica Hamburgensis: herausgegeben von M. Schmücker-Breloer. Köln, Weimar, Wien: Böhlau Verlag, 2001.

Unbegaun B.-O. 1969 – Unbegaun B.-O. Drei russische Grammatiken des 18 Jahrhunderts. München: Wilhelm Fink Verlag, 1969.

Weismann E. 1982 – Weismanns Petersburger Lexikon von 1731. Specimina philologiae slavicae. München: Sagner, 1982. Bd. I–III.

Карева Наталия Владимировна, кандидат филологических наук, научный сотрудник ИЛИ РАН

Ключевые слова: история русского литературного языка, становление русской лингвистической традиции, доломоносовские грамматики русского языка, ранний этап деятельности Академии наук

Key words: history of the Russian literary language, formation of the Russian linguistic tradition, pre-Lomonosov grammars, early stage of activity of the Russian Academy of Sciences.

Аннотация: Статья посвящена одной из первых грамматик русского языка – анонимной «Grammaire Française et Russe en Langue moderne accompagnée d'un petit Dictionnaire pour la Facilité du Commerce. Грамматика французская и русская нынешняго языка сообщена съ малымъ Леѣзикомъ ради удобства сообщества» (1730). Исследование русского и французского лексического материала грамматики позволяет сделать вывод, что автор грамматики был носителем русского языка. По всей видимости, им следует считать Ивана Семеновича Горлицкого (1690–1779).

Abstract: The paper presents one of the first grammars of the Russian language – anonymous «Grammaire Française et Russe en Langue moderne accompagnée d'un petit Dictionnaire pour la Facilité du Commerce.

Грамматика французская и русская нынешняго языка сообщена съ малымъ Леѣикономъ ради удобства сообщества» (1730). Both Russian and French vocabularies of the manual were studied; as a result, we conclude that the author of «Грамматика французская и русская» was a Russian native speaker, most probably Ivan Semenovitch Gorlitsky (1690–1779).